

泰戈尔诗歌精选

哲理诗

在

时光之海

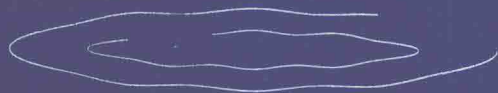
上
航行



阅|读|公|社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社



泰戈尔诗歌精选

/ 哲理诗

在

时光之海

上
航行



阅|读|公|社
Reading Commune

泰戈尔 著
董友忱 编

外语教学与研究出版社

北京



图书在版编目(CIP)数据

在时光之海上航行：哲理诗 / (印) 泰戈尔著；董友忱编。—北京：外语教学与研究出版社，2015.4
(泰戈尔诗歌精选)
ISBN 978-7-5135-5973-7

I. ①在… II. ①泰… ②董… III. ①诗集—印度—现代
IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第091495号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	徐晓丹 向凤菲
装帧设计	覃一彪
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	三河市北燕印装有限公司
开 本	889×1194 1/32
印 张	6.5
版 次	2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-5973-7
定 价	26.90元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：259730001

序

郁龙余

全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。他以72年的诗龄，创作了50多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优

点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我建议董友忱教授编选这套丛书的全部理由。经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

目 录

序

“有限”中的“无限” / 1
自己非真理 / 3
我的真我自己消融 / 4
陷入困境我应该摆脱 / 5
不会寂灭 / 6

终止中未有终止 / 8
罗网是坚韧的 / 9
锁链 / 10
我不让你们停下步子 / 11
苦难若不愿忍受 / 13

“无限”的大门洞开 / 14
逆水行舟 / 15
给予与获得 / 16
无限与有限 / 18
失败的相逢 / 19

他是我中我 / 21
旧死新生 / 22
在死亡中结出果实 / 23
旅程 / 24
小花 / 26

自负 / 27
希望的陷阱 / 28
声响寻找回音 / 29
亲缘 / 30
水井 / 31

新的生活方式 / 32
胜负 / 33
缝叶鸟和孔雀 / 34
蛀虫的逻辑 / 35
各司其职 / 36

嫉妒的疑惑 / 37
智者 / 38
内讧 / 39
赠予后的贫穷 / 40
布谷鸟与乌鸦 / 41

谦虚 / 42
乞讨与劳作 / 43
平原与雪山 / 44
强者的宽容 / 45
不同的作用 / 46

树根 / 47
厌恶家园者 / 47
愿望 / 48
忙碌的过错 / 48
不合适的嘲笑 / 49

怀疑的缘由 / 49
身份 / 50
是与非 / 50
同一条路 / 51
对骂 / 51

差别 / 52
自己的和付出的 / 52
贫困者的报答 / 53
承担职责 / 53
自由 / 54

见不到的缘故 / 54
梦幻与真理 / 55
情爱与离愁 / 56
无法改变 / 57
福与祸 / 58

花招 / 59
只计算瞬息 / 60
在时光之海上航行 / 61
春天乘暖风扬洒花粉 / 62
火花奋翼 / 62

厌恶与喜悦 / 63
无从贴近 / 63
我的深爱 / 64
催绽满枝新叶 / 64
我胆小的奉献 / 65

天宇 / 65
遥远 / 66
我微思的彩蝶 / 66
昂首入云的高山 / 67
天帝与俗人 / 67

狂风 / 68
沧海 / 69
霞光 / 69
夜 / 70
我的花儿 / 70

泥灯 / 71
悲苦 / 71
晨曦 / 72
爱情是心灵的食粮 / 72
我许诺 / 73

春天 / 73
玫瑰 / 74
天幕上 / 74
夜空的繁星 / 75
群山 / 75

美 / 76
小人物 / 76
离情之灯 / 77
乌云 / 77
茉莉花 / 78

爱与强暴 / 79
我的庙宇 / 79
我心曲的飞鸟 / 80
爱情 / 80
天神与恶魔 / 81

现代的树上 / 81
旧爱 / 82
苦恋之火 / 82
祭火 / 83
酬报 / 83

书虫 / 84
粉蝶与蜜蜂 / 84
真理 / 85
虔诚 / 85
白日 / 86

门户 / 86
海岸与大海 / 87
轴心 / 88
白天灯里只有油 / 88
与光共舞 / 89

天神与凡人 / 90
落日 / 91
露珠之链 / 91
暖风 / 92
富翁的楼寨 / 92

收获 / 93
浮云 / 93
该有的均会到手 / 94
冬季 / 95
我的树阴 / 95

阳光的骄傲 / 96
黑暗 / 96
脚踹灰堆 / 97
乐善好施者 / 97
人该做事 / 98

休憩 / 98
死的印记 / 99
荒凉的沙漠里 / 99
用爱情作交易 / 100
痛楚 / 100

些许 / 101
不同的两条河 / 103
神志的光芒 / 104
岁月流逝 / 105
空而不空 / 107

清新 / 108
精神食粮 / 108
暮云 / 109
奇葩 / 109
自己关闭的门内 / 110

灯烛 / 110
贡献 / 111
我垂垂老矣 / 112
日光 / 113
万世长存 / 113

灯火缓缓熄灭 / 114
鸟儿与思绪 / 115
镂刻塑像 / 116
真知 / 117
红莲与小草 / 118

嘈杂的白昼 / 119
相距不远 / 120
四周的黑夜 / 120
乌云 / 121
愿君认真思考 / 122

花 / 123
心儿 / 124
泪泉 / 125
自己 / 125
自我 / 126

船楼 / 127
洗濯 / 128
果树 / 129
漫漫云雾 / 130
大树与芳草 / 131

春雨 / 131
真理不知何时憋死 / 132
疑惑顿消 / 133
这曲调宜反复练习 / 134
创造 / 135

界定 / 135
诡计 / 136
神思 / 137
开启彻悟 / 137
明灯 / 138

开辟光明的路径 / 139

心空 / 140

你是春天的飞鸟 / 140

是开始也是结束 / 141

你的完美 / 142

黄昏之舟 / 142

苦难 / 143

忧思与欢悦 / 143

启明星 / 144

安恬 / 145

新生 / 145

磨难将唤醒你豪迈的心 / 146

新颖 / 147

界线 / 148

对朝日膜拜 / 149

新旧孱杂的岁月之书 / 150

恒久的川资 / 151

爱情的原始光华 / 152

爱情的欢娱 / 152

香气 / 153

莫要寻问 / 154

花落 / 155

崇高的事业 / 156

讽刺太阳 / 157

风暴 / 158

具象中有意象 / 159

精神 / 159

安逸 / 160

一堆身外之物 / 161

盲目崇拜 / 161

真理的阳光 / 162

挖掘陷阱 / 163

心灵的璧玉 / 164

艰险是欢乐的旅伴 / 165

生命的价值 / 166

一朝辞别人世 / 167

萌发新绿 / 168

私物的包袱 / 168

巨细不分 / 169

我虽去犹在 / 170

一位旅人登上成功的顶峰 / 171

乐趣的诗琴 / 172

莲花 / 172

清凉的雨云 / 173

祭拜往昔 / 174

冰河 / 175

朝霞 / 176

不能比翼双飞 / 177

为什么 / 178

啊，女人 / 179

在卢普纳兰河岸 / 180	臻于完美 / 187
痛苦的黑夜 / 181	时间是变化的财富 / 187
永恒的沉默 / 182	路呀 / 188
谢谢火焰 / 183	大理却只有沉默 / 188
露珠 / 183	叶的事业 / 189
权势 / 184	鸟翼 / 189
根与枝 / 184	当人是兽时 / 190
我要给你以新的生命 / 185	附录 / 191
黑夜呀 / 186	编后记 / 194
蜜蜂道谢 / 186	

“有限”中的“无限”

“有限”中的“无限”，

你演奏独特的乐曲。

你在我的中间

显得那样甜美。

收容这么多的色彩、香馨，

收容这么多的歌曲、诗韵，

“无形”，你在我心宫苏醒，

以“有形”的多姿。

你在我的中间

显得那样甜美。

一切披露无遗，

你我一旦交融——

宇宙之海上，

嬉戏的波涛汹涌。

你的光华没有阴影，

形体在我体内凝成，

那是我眼泪里的

美丽的忧郁。

你在我中间的倩姿

是那样甜美。

查尼普尔 格拉依

1910 年

自己非真理

把你推远，我将没落，
自己非真理。
啊，我会发生什么啊！
在幽灵的王国里。
我应该好好清洗，
将在你之中消弭。
真理，真理属于你，
我将得救。
在你中间，我的死神，
何时逝去？

1910 年

我的真我自己消融

被我用我名字囚禁着的那个人，
在这名字的监牢里痛苦呻吟。
日日夜夜一切遗忘，
我建筑着摩天围墙，
在我名字的黑暗中，
我的真我自己消融。

一层灰浆接一层灰浆，
我名字的监牢建起高墙。
怕墙上哪儿有空隙，
殚精竭虑我未休息。
我越珍惜虚伪，
就越失掉了自我。

陷入困境我应该摆脱

陷入困境我应该摆脱，

要摆脱又感到痛心。

我想解脱后去你那儿，

若要去又羞愧难禁。

我知道你在我生活中是最好的，

再也没有什么财富能与你相比，

然而我家里摆满了破烂的残物，

要扔掉这些我心里又觉得可惜。

心用尘土把你遮盖，

心带来一串死亡。

我心充满对它们的仇恨，

它们却被我爱上。

还剩许多，积累这么多欺骗，

多少失败，多少隐含。

当我想去祝福的时候，

害怕又来到我的心坎。

1910 年

不会寂灭

生活中尚未
受到祭拜的一切，
哦，我晓得，我晓得
不会寂灭。
未开的花朵
在绿原上凋落，
河流迷失在
沙漠的荒凉，
哦，我晓得，我晓得
它不会寂灭。

生活中某些东西
还在身后，
哦，我晓得，我晓得
那不是虚无。
未来的一些音符
我尚未弹奏，
某一天将飞出
你的弦索——